

OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse
N° 20 - Avril 2007



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
Nr. 20 - April 2007

EDITORIAL

Noch nie war solches Stimmengewirr im Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW)! Am 22. Januar, dem deutsch-französischen Tag, kamen mehr als 500 Jugendliche ins altehrwürdige Palais Schwerin und nahmen an einem der verschiedenen Programmpunkte teil – Präsentation des deutsch-französischen Geschichtsbuchs, Französischschnupperkurse, Einblick in französische Kochkünste oder auch Spiele im Rahmen von Karambolage, der Kultsendung auf ARTE, deren DVD mit Unterstützung des DFJW erschienen ist. Die Stimmen und das Lachen deutscher und französischer Jugendlicher werden noch lange im Palais Schwerin widerhallen! Und auch in Paris haben wir – trotz enger Räumlichkeiten - unsere Türen geöffnet und Informationsveranstaltungen und Sprachanimation à la carte angeboten.

Der deutsch-französische Tag bot auch Gelegenheit, die Preisträger des Wettbewerbs „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ auszuzeichnen. Die Qualität der ausgezeichneten Artikel machte zu Beginn der deutschen EU Ratspräsidentschaft einmal mehr deutlich, wie wichtig der Beitrag deutsch-französischer Austauschbegegnungen für Europa ist.

Und schließlich führte das Deutsch-Französische Jugendwerk auf Bitten der beiden Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Günther Gloser und Catherine Colonna, den „Entdeckungstag“ durch, der es Schülern ermöglicht, in Niederlassungen deutscher Unternehmen in Deutschland und französischer Unternehmen in Frankreich hineinzuschnuppern. Es ist uns gelungen, die Anzahl der beteiligten Schüler zu verdoppeln und der deutsch-französischen Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet ein Gesicht zu geben.

An diesem vielversprechenden Jahresanfang stand auch die Sitzung unseres Verwaltungsrats, bei der die beiden Vorsitzenden das erzielte Ergebnis, die konsequente Haushaltsführung und Verwaltung und die Freiräume, die dadurch für eine Steigerung der Austauschbegegnungen entstehen, hervorgehoben haben. Sowohl der vorgelegte Haushaltsentwurf wie auch der durch den Beirat bei seiner ersten Sitzung am 5. Dezember erarbeitete Orientierungsbericht wurden einstimmig und ohne Änderungen angenommen. Das stärkt uns in unserer Überzeugung, dass beide Gremien gut zusammenarbeiten werden und lässt uns, was den Beitrag des DFJW in diesem und den kommenden Jahren zur deutsch-französischen Zusammenarbeit angeht, zuversichtlich und optimistisch in die Zukunft blicken.

Jamais les murs de l'OFAJ n'avaient vu pareille affluence ! Le 22 janvier, journée franco-allemande, ce sont plus de 500 garçons et filles qui se pressaient dans nos locaux berlinois pour participer à l'une des nombreuses activités proposées : présentation du livre d'histoire franco-allemand, initiation à la langue française, ateliers cuisine ou encore jeux autour de la projection de Carambolage, l'émission phare de nos confrères d'Arte dont le DVD est sorti grâce à notre soutien. Nous n'oublierons pas de sitôt le joyeux brouhaha et les rires français et allemands ! Malgré les possibilités d'accueil réduites, nous avons aussi ouvert nos portes à Paris en proposant des visites et des initiations à la carte.

La journée franco-allemande fut aussi l'occasion pour l'OFAJ de remettre leurs récompenses aux lauréats de notre concours « Les Jeunes écrivent l'Europe ». L'apport essentiel des échanges franco-allemands à la construction européenne, trouvait une fois de plus sa confirmation dans la qualité des articles récompensés en ce début de Présidence allemande de l'Union Européenne.

Enfin, c'est à l'OFAJ que les Ministres en charge des Affaires Européennes, secrétaires généraux de la coopération franco-allemande, Catherine Colonna et Günther Gloser, avaient confié cette année la réalisation de la « Journée découverte » qui permet à des élèves de découvrir les implantations économiques françaises en Allemagne et allemandes en France. L'OFAJ est parvenu à augmenter de manière significative le nombre des élèves concernés et à rendre ainsi concrète la coopération économique entre les deux pays.

Ce début d'année prometteur fut marqué aussi par la session de notre Conseil d'Administration le 14 février. Soulignant l'ampleur des réformes entreprises, les deux présidents ont salué les résultats obtenus, la rigueur de gestion et d'administration retrouvée et les possibilités ainsi créées pour un plus grand nombre d'échanges. Notre proposition de budget a été adoptée à l'unanimité et sans modification ainsi que le rapport d'orientation qui avait été préparé par le Conseil d'Orientation réuni pour la première fois le 5 décembre 2006. Ce signe positif de la coopération entre les deux instances nous permet d'envisager 2007 ainsi que les années à venir avec sérénité et optimisme pour la contribution de l'OFAJ à la coopération franco-allemande.

Max Claudet
Generalsekretär

Dr. Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale



Page / Seite



Le Conseil d'Administration et le Conseil d'Orientation main dans la main

Journée franco-allemande du 22 janvier 2007

L'ouverture internationale des établissements scolaires

Réunion des Correspondants régionaux de l'OFAJ



Election présidentielle

« Prinzessinnenbad »
Prix de la section
« Perspektive Deutsches Kino »
au 57e Festival international
du Film de Berlin

Rencontre européenne de jeunes

Programmes à recrutement ouvert

« Edit'aide » - Appel à projets

Appel à candidatures dans le secteur universitaire

Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances



Nouvelles parutions

Bourses pour cours
intensifs d'allemand

Dernière minute

Agenda

L'OFAJ en bref



3 Verwaltungsrat und Beirat
im Gleichklang

5 Deutsch-französischer Tag
22. Januar 2007

8 Internationale Öffnung der Schule

9 Sitzung der Regional- und Ländervertreter des DFJW

9 Wahlen in Frankreich

10 « Prinzessinnenbad »
Prämierung des besten Beitrags aus
der Sektion «Perspektive deutsches
Kino» bei den 57. Internationalen
Filmfestspielen Berlin

12 Europäisches Jugendtreffen

12 Offen ausgeschriebene Programme

13 „Edit'aide“ - Projektausschreibung

14 DFJW-Stipendien im Hochschulbereich

14 Integration und Chancengleichheit fördern

15 Neuerscheinungen

18 Stipendien für Intensivsprachkurse
in Französisch

18 Letzte Meldung

19 Termine

20 Das DFJW in Kürze



VERWALTUNGSRAT UND BEIRAT IM GLEICHKLANG



De gauche à droite

Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ

Etienne Madranges, Directeur au Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative

Karin Reiser, Ministerialdirigentin au Ministère fédéral de la Famille, des Personnes Agées, des Femmes et de la Jeunesse

Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ

Von links nach rechts

Max Claudet, Generalsekretär des DFJW

Etienne Madranges, Direktor, Ministerium für Jugend, Sport und Vereinswesen

Karin Reise, Ministerialdirigentin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretärin des DFJW

Le Conseil d'Administration de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a, sans apporter de modification et à l'unanimité, adopté lors de sa session du 14 février 2007 le projet de budget qui lui a été soumis par les Secrétaires Généraux. Ce projet avait été conçu en intégrant les recommandations que le Conseil d'Orientation avait élaborées lors de sa session du 5 décembre 2006 et qui se retrouvent dans le rapport d'orientation de l'OFAJ pour les années 2007-2009. Les deux organes dont dispose maintenant notre institution sont ainsi en place et coopèrent de manière étroite.

Le nouveau Conseil d'Orientation de l'OFAJ s'est réuni pour la première fois le 5 décembre 2006 afin « d'élaborer des avis et des recommandations concernant les orientations et les programmes de l'Office et de les transmettre au Conseil d'Administration », comme le stipule l'article 12 du nouvel accord. Ce sont aujourd'hui les 22 membres de ce Conseil qui ont cette mission essentielle pour l'OFAJ de donner des conseils portant sur le contenu de nos programmes. Ils proviennent d'horizons très divers et reflètent en cela la richesse des activités de l'OFAJ : il y a parmi eux Benoit Paumier pour le Ministère de la Culture et de la Communication, Jean Rozat d'Arte France, Daniel Goeudevert, ancien président du directoire de Volkswagen et essayiste ; parmi eux aussi Ingo Weiss, le Président de la Jeunesse sportive allemande, mais aussi Jutta Langenbacher-Liebgtott, professeur d'université en langues romanes et travaillant pour le DAAD ou encore Peter Theiner, chef du service « coopération internationale Europe de l'ouest, Amérique » au sein de la fondation Robert Bosch et président de la fondation DVA.

Der Verwaltungsrat des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) hat den Haushaltsentwurf 2007, den ihm die Generalsekretäre bei seiner Sitzung am 14. Februar vorgelegt haben, einstimmig und ohne Änderungen angenommen. Dabei fanden die Empfehlungen des Beirats, die dieser bei seiner ersten Sitzung am 5. Dezember des vergangenen Jahres erarbeitet hatte, Berücksichtigung. Sie fanden sich im Orientierungsbericht 2007 – 2009 wieder, den der Verwaltungsrat ebenfalls einstimmig und ohne Änderungen annahm. Damit haben beide Gremien ihre Arbeit aufgenommen und greifen in ihrer Arbeit nahtlos ineinander.

Am 5. Dezember 2006 trat zum ersten Mal der neu gegründete Beirat des DFJW zusammen, um gemäß Artikel 12 des neuen Abkommens „Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des Jugendwerks zu erarbeiten und sie dem Verwaltungsrat zukommen zu lassen“. Diese wichtige und für das DFJW unverzichtbare Aufgabe der inhaltlichen Beratung nehmen 24 deutsche und französische Beiratsmitglieder ganz unterschiedlicher Herkunft wahr – von Ingo Weiss, dem Vorsitzenden der Deutschen Sportjugend über Frau Prof. Jutta Langenbacher-Liebgtott, Professorin der Romanistik und für den DAAD tätig bis hin zu Dr. Peter Theiner, Bereichsleiter Völkerverständigung Westeuropa, Amerika in der Robert Bosch Stiftung und Geschäftsführer der DVA Stiftung, von Benoit Paumier aus dem französischen Kulturministerium über Jean Rozat, Generaldirektor bei ARTE France bis hin zum ehemaligen VW-Manager und Publizisten Daniel Goeudevert. Die Zusammensetzung des Beirats macht nicht zuletzt das breite Spektrum der Tätigkeiten im DFJW deutlich.

Le Conseil d'Orientation s'est doté tout d'abord d'un règlement intérieur et a élu sa présidence : ce sont Michel Meyer (qui vient de se voir décerner le prix d'honneur franco-allemand du journalisme 2007, voir page 18) et Rolf Witte de la BKJ qui seront pour les trois années à venir à la tête du Conseil d'Orientation, assistés de Karl Boudjema (UCJG) et Martina Bucher (DSJ). Le projet de rapport d'orientation présenté par les Secrétaires Généraux a été approuvé dans son



Le Conseil d'administration - Der Verwaltungsrat

ensemble par les membres du Conseil qui a cependant souhaité que certains points dont l'importance lui paraît fondamentale soient plus particulièrement mis en exergue. Ainsi, le Conseil a tenu à souligner particulièrement la nécessité et l'importance du travail bilatéral franco-allemand de l'OFAJ et sa contribution à la construction européenne. La dimension positive de la richesse des activités de l'OFAJ a été rappelée, tout comme furent confirmés les domaines privilégiés au cours des derniers mois « Intégration et égalité des chances » et « services volontaires » : ils constituent tous deux des orientations stratégiques importantes pour les années à venir. Le Conseil a aussi encouragé l'OFAJ à continuer d'ouvrir de nouvelles voies, à tenter encore plus de nouvelles expériences pour atteindre de nouveaux publics ou pour établir de nouvelles passerelles entre jeunes français et jeunes allemands.

Le rapport d'Orientation pour les années 2007-2009, fruit de la réunion du 5 décembre 2006 a été soumis au Conseil d'Administration qui a tenu à dire qu'il se distinguait par son haut niveau d'exigence et qu'il était parvenu à trouver un juste équilibre entre des programmes éprouvés et des nouvelles propositions, retrouvant en cela ce qui a toujours fait la force de l'OFAJ. Le Conseil d'Administration a d'autre part souligné les efforts de bonne gestion et de bonne administration maintenant en place à l'OFAJ qui permettent de dégager des marges de manœuvre supplémentaires pour réaliser de nouvelles actions d'échange. Le Conseil d'Administration qui est chargé selon l'article 8 de l'Accord de définir les actions prioritaires de l'Office, d'adopter les programmes ainsi que leurs modifications et d'approuver le budget de l'Office, qui doit donc réaliser un budget à partir des recommandations qui lui sont transmises par le Conseil d'Orientation, a adopté sans modification et à l'unanimité le projet de budget présenté par les Secrétaires Généraux.

Quel sera maintenant le calendrier de travail de ces deux organes ? Après leur mise en place, le Conseil d'Administration et le Conseil d'Orientation vont maintenant se réunir de la manière suivante : au printemps se tiendra le Conseil d'Orientation afin de discuter des orientations pour l'année à venir ; les Secrétaires Généraux réaliseront sur cette base un projet de budget qui sera soumis au Conseil d'Administration lors de sa session annuelle qui aura lieu en automne et au cours de laquelle il discutera des recommandations et adoptera un budget.

Der Entwurf des Orientierungsberichts, den die Generalsekretäre vorgelegt hatten, fand in großen Teilen die Zustimmung des Beirats. Einzelne Punkte, die ihm besonders am Herzen lagen, wollte er allerdings besonders hervorgehoben sehen: So unterstrichen die Beiratsmitglieder die Notwendigkeit und Bedeutung der bilateralen, deutsch-französischen Arbeit des DFJW und seinen Beitrag zur europäischen Integration. Die Vielfalt der Tätigkeiten des DFJW wurde lobend erwähnt;

gleichzeitig betonte der Beirat die zukunftsweisende Schwerpunktsetzung im Bereich „Integration und Chancengleichheit“ und „Freiwilligendienst“. Er ermunterte das DFJW, auch weiterhin Mut zu experimentellen Wegen zu haben und noch mehr als bisher Pilotprojekte zu wagen, um neue Zielgruppen zu erreichen oder neue Instrumente der Verständigung und Kommunikation zwischen jungen Deutschen und Franzosen auszuprobieren. Zuvor hatte sich der Beirat eine Geschäftsordnung gegeben und einen Vorstand gewählt: Michel Meyer (dem gerade der Ehrenpreis des Deutsch-Französischen Journalistenpreises 2007 zugesprochen wurde, s. S. 18) und Rolf Witte von der bkj stehen in den nächsten drei Jahren an der Spitze des Beirats, vertreten durch Karl Boudjéma/ UCJG und Martina Bucher von der Deutschen Sportjugend.

Der Orientierungsbericht für die Jahre 2007 bis 2009 wurde anschließend dem Verwaltungsrat überreicht. Dieser betonte, der Bericht enthalte sehr viel Exzellenz. Die Mischung aus Bewährtem und Neuem, die seit jeher die Qualität des Jugendwerks auszeichne, stimme. Das Gremium hob außerdem die konsequente Haushaltsführung und Verwaltung im Deutsch-Französischen Jugendwerk hervor und wies auf die Freiräume hin, die dadurch für eine Steigerung der Austauschbegegnungen entstünden. Der Verwaltungsrat, dem laut Artikel 8 des Abkommens die Aufgabe zukommt, „die vorrangigen Maßnahmen des Jugendwerks“ festzulegen, die „Programme sowie ihre Veränderungen“ und „den Haushaltsplan des Jugendwerks“ zu beschließen, dem also die Aufgabe zukommt, die inhaltlichen Empfehlungen des Beirats in Haushaltszahlen zu gießen, nahm sowohl den Orientierungsbericht als auch den von den Generalsekretären vorgelegten Haushaltsentwurf einstimmig und ohne Änderungen an.

Wie geht es nun weiter? Nach der Startphase werden die beiden Gremien ‚Verwaltungsrat‘ und ‚Beirat‘ nun im folgenden Rhythmus tagen: Im Frühjahr dieses Jahres wird der Beirat tagen, um über die inhaltliche Arbeit des Deutsch-Französischen Jugendwerks im kommenden Jahr zu beraten. Die Generalsekretäre werden diese Empfehlungen anschließend in einen Haushaltsentwurf umsetzen, den sie dem Verwaltungsrat bei dessen nächster Sitzung im Herbst vorlegen, damit dieser Empfehlungen und Haushaltsentwurf berät und beschließt.

La « Journée franco-allemande » du 22 janvier a été créée par les gouvernements des deux pays lors du 40^e anniversaire de la signature du Traité de l'Elysée. A cette occasion, les jeunes peuvent, à travers diverses manifestations, découvrir le pays voisin. La journée franco-allemande doit contribuer également à la promotion de la langue et du pays partenaire, et permettre de s'informer sur les possibilités d'études et d'emplois des deux côtés du Rhin. Cette année encore, les manifestations organisées par l'OFAJ et ses partenaires ont été très nombreuses et nous nous faisons ici l'écho de quelques-unes d'entre elles.

Journées « Portes ouvertes » à l'OFAJ

A Berlin

Ce sont plus de 500 élèves de Berlin et du Brandebourg qui lundi 22 janvier, ont poussé la porte de l'OFAJ au lieu de prendre le chemin de l'école! Toute la journée, ils ont pu participer à un programme d'animation, réalisé par l'OFAJ en coopération avec ses partenaires, Internationaler Bund (IB) et TJFBV (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V.) : ateliers-lecture, animations linguistiques avec notamment une présentation de l'émission « Karambolage » par Claire Doutriaux de ARTE, initiation à l'internet, cours de cuisine française avec préparation de crêpes Suzette ou dégustation d'huîtres.

Le temps fort de la journée a été la remise des prix aux jeunes lauréats du projet « *Les jeunes écrivent l'Europe* » en présence, entre autres, de l'Ambassadeur de France en Allemagne, Claude Martin. Rappelons ici brièvement la nature de ce projet qui se réalise dans le cadre d'un échange scolaire et permet à des élèves français et allemands de rédiger ensemble des articles sur un thème européen de leur choix qui sont ensuite publiés dans les quotidiens français et allemands de leur région. « *Les jeunes écrivent l'Europe* » est organisé par l'OFAJ et l'ARPEJ (Association Région Presse Enseignement) en coopération avec la Robert Bosch Stiftung (voir tous les détails sur les lauréats dans le numéro de décembre 2006 de INFO OFAJ).

Der „Deutsch-Französische Tag“ wurde von den Regierungen beider Länder zum 40. Jahrestag der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages 2003 ausgerufen. An diesem Tag sollen Jugendliche und junge Erwachsene bei verschiedenen Veranstaltungen das Nachbarland entdecken, zum Erlernen der französischen oder deutschen Sprache motiviert werden und Einzelheiten über Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Frankreich oder Deutschland erfahren. Auch dieses Jahr beteiligten sich das DFJW und seine Partner mit Veranstaltungen aktiv an diesem Tag, nachfolgend seien einige aufgeführt.

Tag der „offenen Tür“ im DFJW

In Berlin

Über 500 Schüler aus Berlin und Brandenburg sind der Einladung des DFJW gefolgt und haben am 22. Januar am Tag der offenen Tür teilgenommen. Den ganzen Tag war für Programm gesorgt, das das DFJW in Zusammenarbeit mit seinen Partnern IB (Internationaler Bund) und TJFBV (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V.) organisiert hatte: Leseateliers, Sprachanimation mit Vorstellung der Sendung „Karambolage“ durch Claire Doutriaux, ARTE, Einweisung ins Internet, französische Kochkunst (Zubereitung von Crêpes Suzette und Austernverköstigung).

Den Höhepunkt des Tages bildete die Preisverleihung an die Gewinner des Projekts „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ in Anwesenheit des französischen Botschafters Claude Martin. Zur Erinnerung: Im Rahmen des vom DFJW in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und der Vereinigung der französischen Regionalpresse ARPEJ organisierten Projekts verfassen deutsche und französische Schüler bei Austauschbegegnungen Artikel zu selbst gewählten europäischen Themen, die von Tageszeitungen ihrer Heimatregionen veröffentlicht werden. Nähere Informationen zu den Preisträgern können Sie der Dezemberausgabe des DFJW-Infobriefs entnehmen.



OFAJ/DFJW, Berlin



Atelier cuisine / Kochatelier



Journée découverte / Entdeckungstag



DFJW-Infotreff Dresden



Point Info OFAJ Nice



DFJW-Infotreff Hannover

Les Secrétaires Généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, ont félicité les jeunes reporters en herbe pour la qualité de leurs articles : « *Les textes témoignent de l'intensité de l'échange. Les jeunes Français et Allemands ont fait preuve d'engagement, d'une grande curiosité et d'esprit critique. Ils ont ainsi contribué à faire mieux connaître l'autre pays, sa langue et sa culture.* »

A Paris

L'OFAJ a ouvert ses portes pendant toute la semaine du 22 au 26 janvier. Plus de 200 élèves et lycéens de la région parisienne ont participé à des activités variées : atelier informatique, initiation linguistique avec notamment présentation de l'émission « Karambolage » de ARTE, présentation de l'OFAJ, etc.

Le soir du 26 janvier, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz recevaient de nombreux partenaires de l'OFAJ, des représentants des ministères, des chefs d'entreprise et des enseignants pour la clôture officielle de la semaine franco-allemande à l'OFAJ.

Journée Découverte

La « Journée Découverte » est née en 2006 de l'initiative du Ministre de l'Éducation Nationale Gilles de Robien, de la Ministre déléguée aux Affaires européennes Catherine Colonna et de leurs homologues allemands Günter Gloser, Ministre délégué aux Affaires européennes, et Peter Müller, Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes. La conduite de la « Journée Découverte » a été confiée en 2007 à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse en tant que centre de compétences des gouvernements.

Plus d'informations sur le site : www.journeedecouverte.fr

Die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet, lobten bei der Preisverleihung die Texte der jungen Reporter: *„Die Texte zeugen von einem intensiven Austausch. Die deutschen und französischen Jugendlichen haben mit Engagement, Interesse und kritischem Geist dazu beigetragen, das Verständnis für das Nachbarland, seine Sprache und Kultur zu verbessern.“*

In Paris

In Paris öffnete das DFJW die ganze Woche lang, vom 22. bis 26. Januar 2007, seine Pforten. Über 200 Schüler aus Paris und Umgebung nahmen an diversen Aktivitäten teil: Informatikatelier, Sprachanimation mit Vorstellung der Sendung „Karambolage“, Präsentation des DFJW und seiner Programme, etc.

Ein Empfang, zu dem die Generalsekretäre Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet zahlreiche Partner des DFJW, Vertreter der Ministerien, Unternehmen und Lehrer eingeladen hatten, bildete am 26. Januar den feierlichen Abschluss der deutsch-französischen Woche.

Entdeckungstag

Der „Entdeckungstag“ wurde 2006 initiiert von Günter Gloser, Staatsminister für Europa, und Peter Müller, Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit, sowie Gilles de Robien, französischer Erziehungsminister, und Catherine Colonna, Ministerin für europäische Angelegenheiten. Da das Projekt in beiden Ländern große Zustimmung fand, wurde für 2007 das DFJW mit der Durchführung des Entdeckungstags betraut. Nähere Informationen unter: www.entdeckungstag.de



« Jeunes écrivent l'Europe » / « Schüler machen Zeitung »



« Karambolage » : Eierpieker et mouillettes.



OFAJ/DFJW, Paris
Les Secrétaires Généraux / Die Generalsekretäre

Plus de 300 élèves en France et 500 en Allemagne, âgés de 10 à 16 ans ont ainsi pu découvrir toute une palette de domaines d'activités d'entreprises franco-allemandes et s'informer par ailleurs sur les possibilités de formation et de carrière. Une trentaine d'entreprises allemandes implantées en France et une quarantaine d'entreprises françaises en Allemagne ont participé à la « Journée découverte 2007 », entre le 19 janvier et le 15 février, soit deux fois plus d'entreprises et quatre fois plus d'élèves que l'an passé.

Les sociétés Porsche, Siemens ou encore l'entreprise Rodenstock, fabricant de montures optiques et spécialiste des verres correcteurs, la banque allemande Hypothekenbank ainsi que le fabricant d'électro-ménager Miele ont ouvert leurs portes aux élèves français. En Allemagne, les élèves ont été reçus par des entreprises françaises, parmi lesquelles Gaz de France, Sanofi-Aventis, Valéo, le fabricant de meubles Ligne Roset et l'agence de presse AFP.

Les Secrétaires Généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, ont tiré un bilan positif de cette opération : « *Nous sommes ravis d'avoir obtenu cette année la participation de nombreuses nouvelles entreprises à ce projet et d'avoir ainsi permis à de nombreux élèves de prendre conscience de l'intérêt de l'apprentissage de la langue allemande pour leur avenir professionnel* ». Ils ont souligné l'importance des liens économiques qui unissent la France et l'Allemagne et de la nécessité de personnels ayant des connaissances en allemand et en français.

« Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe »

Fin 2006, l'OFAJ a proposé à son réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » d'organiser une manifestation spécifique autour de la Journée franco-allemande du 22 janvier. Une cinquantaine d'entre eux se sont impliqués dans cette action et ont proposé, avec le soutien de l'OFAJ, jeux linguistiques, spectacles de danse, conférences et débats, soirées-cabaret ou cinéma, ateliers culinaires, littéraires ou historiques, activités sportives, etc. Grâce à toutes ces actions dont la couverture médiatique a été importante, plus de 50.000 personnes ont pu s'informer sur les projets et programmes de l'OFAJ et de ses partenaires.

Retrouvez les activités réalisées - en textes et en images - sur notre site internet, espace Partenaires : www.ofaj.org

Fünfhundert Schüler in Deutschland und 300 Schüler in Frankreich im Alter von zehn bis sechzehn Jahren machten beim „Entdeckungstag“ 2007 mit und konnten erfahren, wie interessant und spannend eine Tätigkeit im deutsch-französischen Bereich sein kann, welche Ausbildungsmöglichkeiten bestehen. Mit 36 in Deutschland niedergelassenen französischen Unternehmen und Institutionen und rund vierzig deutschen Niederlassungen in Frankreich beteiligten sich mehr als doppelt so viele Unternehmen und viermal so viele Schüler wie im vergangenen Jahr an der Aktion.

Die deutschen Schüler konnten sich bei französischen Unternehmen wie Gaz de France, Sanofi-Aventis, Valéo, dem Möbelfabrikanten Ligne Roset und der Presseagentur AFP umsehen. Die französischen Schüler hatten Gelegenheit, Unternehmen wie Porsche, Siemens, Rodenstock, der Hypothekenbank und Miele u.a. einen Besuch abzustatten.

Die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet, zeigten sich hochzufrieden: „*Wir freuen uns, dass wir in diesem Jahr neue Unternehmen für das Projekt gewinnen und so noch mehr Schülern die Gelegenheit geben konnten, sich selbst davon zu überzeugen, welche Vorteile das Französischlernen für den beruflichen Werdegang mit sich bringt*“. Sie betonten die enge wirtschaftliche Verflechtung Deutschlands und Frankreichs und den damit einhergehenden Bedarf an zweisprachigen Arbeitskräften.

« DFJW-Infotreffe » und « Points Info OFAJ »

Ende 2006 regte das DFJW seine „DFJW-Infotreffe“ und „Points Info OFAJ“ an, im Rahmen des deutsch-französischen Tags eine besondere Veranstaltung durchzuführen. Rund fünfzig Teilnehmer des Netzwerks machten von diesem Angebot Gebrauch und trugen mit Aktionen zum deutsch-französischen Tag bei wie z.B. mit Sprachspielen, Tanz, Konferenzen und Gesprächsrunden, Kino- oder Kabarettabenden, Ateliers zu Themen wie Literatur, Geschichte oder Küche, sportlichen Aktivitäten, etc. Dank der zahlreichen Aktionen des Netzwerks und eines großen Medienechos konnten 50.000 Personen über die Aktivitäten und Programme des DFJW informiert werden.

Auf unserer Homepage www.dfjw.org finden Sie in der Rubrik Partner eine Auswahl an Photos und Berichten.

Centre franco-allemand de Provence (Aix-en-Provence), Info Point Europe (Corse), Info Point Europe Picardie (Amiens), CRIJ Picardie (Amiens), Maison de l'Allemagne (Brest), CRIJ Basse-Normandie (Caen), CRIJ Guyane (Cayenne), Maison de l'Europe des Yvelines (Chatou), CRIJ Auvergne (Clermont-Ferrand), CRIJ Martinique (Fort de France), Goethe Institut (Lille), CRIJ Limousin (Limoges), CRIJ Rhône-Alpes (Lyon), Goethe Institut (Lyon), Centre d'Information Internationale (Lyon), Plateforme de la jeune création franco-allemande au Théâtre des Asphodèles (Lyon), Maison de Heidelberg (Montpellier), Association Espace le Moulin /Sémaphore (Mulhouse), CRIJ Côte d'Azur (Nice), CRIJ /Europe Direct Europe (Orléans), CIDJ (Paris), Maison de l'Europe (Paris), Europe Direct Champagne-Ardenne (Reims), CRIJ Haute-Normandie (Rouen), BIJ (Sathonay Camp), Bureau Information Jeunesse (Tassin La Demi-Lune), CRIJ Midi-Pyrénées (Toulouse), Deutsch-französisches Kulturinstitut (Aachen), Jugendtechnische Schule des TJFBV (Berlin), Barrierefrei Kommunizieren (Berlin), Gustav Stresemann Institut (Bonn), ServiceBureau Internationale Jugendkontakte (Bremen), Jugendinfoservice (Dresden), Deutsch-französisches Kulturzentrum (Essen), Institut Français (Frankfurt am Main), Centre culturel français (Freiburg), Institut Français (Hamburg), Antenne culturelle - Niedersachsen (Hannover), Centre culturel franco-allemand (Karlsruhe), Institut français (Köln), Institut Français (Leipzig), LKS Sachsen-Anhalt (Magdeburg), Institut Français (Mainz), Haus Burgund (Mainz), Institut français (München), Stadt- und Landesbibliothek (Potsdam), Institut culturel franco-allemand (Tübingen).

INTERNATIONALE ÖFFNUNG DER SCHULE

Les 2 et 3 février dernier, une cinquantaine de chefs d'établissements français et allemands du second degré ont participé à Paris à un séminaire de formation de l'OFAJ sur « L'ouverture internationale des établissements scolaires ».

Que signifie concrètement intégrer les échanges scolaires au projet d'établissement ? Quelles sont les possibilités concrètes de mise en œuvre des projets d'échange ? Comment inscrire les échanges dans une dynamique scolaire et extra-scolaire ? Autant de questions auxquelles des éléments de réponse ont été apportés par les intervenants d'une part, par les participants d'autre part.

C'est ainsi qu'après les allocutions de bienvenue de Patrice Corre, Proviseur du Lycée Henri IV (qui accueillait d'ailleurs la réunion dans ses locaux), Albert Prévos, Inspecteur Général Vie Scolaire, et Joachim Schütze, Regierungsschuldirektor de Trèves, se sont succédés à la tribune : Werner Zettelmeier, du CIRAC, qui a porté un regard croisé sur les systèmes éducatifs français et allemand ainsi que sur le rôle des chefs d'établissement dans les deux pays, Alain Fleury du CIEP de Sèvres et Ilse Brigitte Eitze-Schütz du PAD de Bonn qui ont fait un exposé sur « Les enjeux de l'internationalisation », Francis Goullier, Inspecteur Général d'Allemand, sur « Apport et perspectives de la coopération franco-allemande dans le domaine scolaire » ; enfin, Michel Delhougne, Proviseur du Lycée Marguerite de Flandre, Lille et Beatrice Schmitz, directrice du Gymnasium Korschenbroich ont apporté leurs témoignages de chefs d'établissement. Le séminaire s'est poursuivi par une présentation du rôle de l'OFAJ dans les échanges scolaires, puis par des ateliers de travail où les chefs d'établissement français et allemands se sont échangés sur leurs pratiques respectives et sur la mise en œuvre des échanges (questions administratives, financières, juridiques, pédagogiques, etc.).

Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires Généraux de l'OFAJ, ont encouragé les participants à exploiter davantage le potentiel pédagogique et interculturel des échanges scolaires pour donner ainsi une dimension internationale à l'école, particulièrement bénéfique aux élèves et aux enseignants. Ils ont également salué l'enthousiasme déclenché par cette manifestation à laquelle plus de 200 chefs d'établissement s'étaient inscrits alors que seulement une cinquantaine d'entre eux pouvait être invitée : il est donc prévu d'organiser un nouveau séminaire.

Am 2. und 3. Februar 2007 führte das DFJW in Paris eine deutsch-französische Fortbildung für Schulleiter weiterführender Schulen zum Thema „Schüleraustausch und internationale Öffnung der Schule“ durch, an der 50 Schulleiterinnen und Schulleiter teilnahmen.

Was bedeutet es, den internationalen Austausch als Schulprojekt zu begreifen? Welche konkreten Gestaltungsmöglichkeiten gibt es? Wie kann man Austauschprogramme in eine schulische und außerschulische Dynamik einbetten? Mit diesen Fragen setzten sich Vortragende und Teilnehmer auseinander.

Nach der Begrüßung von Patrice Corre, Schulleiter des Lycée Henri IV Paris (das auch Veranstaltungsort war) und der Einführung von Regierungsschuldirektor Joachim Schütze und Albert Prévos, Inspecteur Général Vie Scolaire, folgte ein Vortrag von Werner Zettelmeier (CIRAC) „Gekreuzte Blicke auf das deutsche und französische Schulsystem und die jeweilige Rolle des Schulleiters in beiden Ländern“; Ilse Brigitte Eitze-Schütz (PAD, Bonn) und Alain Fleury (CIEP, Sèvres) sprachen über die „Herausforderungen der Internationalisierung“; Francis Goullier (Fachaufsicht für den Deutschunterricht im französischen Erziehungsministerium) sprach über Perspektiven der deutsch-französischen Beziehungen im Schulbereich; Dr. Beatrice Schmitz, Leiterin des Gymnasiums Korschenbroich und Michel Delhougne, Schulleiter des Lycée M. de Flandres in Lille berichteten über ihre Erfahrungen als Schulleiter.

Anschließend ging es um die Rolle des DFJW innerhalb der Schulaustauschprogramme sowie die verwaltungstechnischen, rechtlichen und finanziellen Aspekte bei der Organisation und Durchführung von Schüleraustausch.

Die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet zeigten sich über das Interesse der Teilnehmer hochzufrieden. Mehr als 200 Schulleiterinnen und Schulleiter hatten sich angemeldet, nur 50 konnten berücksichtigt werden. Ein weiteres Seminar soll deshalb angeboten werden. Die Generalsekretäre ermutigten sie, das pädagogische und interkulturelle Potential des Schulaustauschs noch stärker auszuschöpfen und so den Austausch für Schüler und Lehrer, aber auch für die gesamte Schule besonders gewinnbringend zu gestalten.

Témoignages / Zitate

"Durch Ihre Fortbildung ist mir noch einmal klar geworden, dass der Schwerpunkt "Internationale Öffnung" ein wichtiger Bestandteil unseres Schulprofils werden muss. Ich selbst werde meine positiven Erfahrungen nicht nur meinen SchülerInnen, sondern auch meinen KollegInnen weitervermitteln."

Petra Stiller, Hessenwaldschule, Weiterstadt

"Zurückgekehrt nach Deutschland, den Kopf voller neuer Ideen und hoch motiviert bin ich fest entschlossen, die gewonnenen Erkenntnisse an die Schulleiter meines Schulamtsbereiches Bad Langensalza weiterzugeben."

Rosita Ruge, Perthesgymnasium, Friedrichroda

"Même si j'aurais aimé échanger plus longuement avec mes collègues allemands, ce colloque fut une réussite. Merci pour votre accueil."

Pascal Righi, Collège Robert Barrière, Sauveterre de Guyenne

"L'ouverture à l'international, c'est d'abord pour chacun la perspective de rencontrer l'étranger, tellement autre, si étrange, de le découvrir et d'être découvert par lui, avec tout ce qu'implique ce terme même. C'est toujours une aventure... risquée. Ce qui veut dire que ceux qui prendront la responsabilité de lancer des élèves dans cette aventure devront les y préparer, les y accompagner et les aider à en maîtriser les suites."

Alain Fleury, CIEP

SITZUNG DER REGIONAL- UND LÄNDERVERTRETER DES DFJW

C'est à Blanquefort en Gironde que l'OFAJ a rassemblé, du 26 au 28 février 2007, ses correspondants régionaux au sein des Directions départementales de la Jeunesse et des Sports ainsi que leurs homologues allemands.

Au cours de cette réunion, organisée en coopération avec la Direction régionale ainsi qu'avec la Direction départementale de la Jeunesse et des Sports de la Région d'Aquitaine, plusieurs questions ont été placées au centre des débats : Comment parvenir à une meilleure coopération entre l'OFAJ et les représentants régionaux ? Comment améliorer la fonction d'aide et de conseil ? Comment développer les initiatives, notamment celles entrant dans les priorités actuelles de l'OFAJ et concernant l'intégration et l'égalité des chances ainsi que la formation ?

Rappelons ici que les correspondants régionaux sont nommés par l'OFAJ sur proposition des directeurs régionaux de la jeunesse et des sports. Ils aident et conseillent responsables et formateurs, tant pour l'organisation que pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par des responsables associatifs, de comités de jumelage, etc.

Ils peuvent être joints dans les Directions régionales de la Jeunesse et des Sports ou à l'OFAJ, par le biais de Regine Dittmar (dittmar@dfjw.org) ou Heike Hartmann (hartmann@dfjw.org).

Vom 26. bis 28. Februar 2007 führte das DFJW in Blanquefort bei Bordeaux ein Treffen seiner Ländervertreter und ihrer französischen Amtskollegen durch.

Im Rahmen dieser Sitzung, die in Zusammenarbeit mit der Direction régionale sowie der Direction départementale de la Jeunesse et des Sports der Region Aquitaine organisiert wurde, bildeten folgende Fragen den Schwerpunkt der Gesprächsrunden: Wie kann man die Zusammenarbeit zwischen dem DFJW und den Ländervertretern noch verbessern? Wie könnte man Beratung und Unterstützung optimieren? Wie können Initiativen zum Thema Integration und Chancengleichheit, das einen Schwerpunkt der Arbeit des DFJW bildet, gefördert und entwickelt werden?

Zur Erinnerung: Die Ländervertreter werden in Absprache mit den Generalsekretären des DFJW von den für Jugendfragen zuständigen Ministerien eines jeden Bundeslands bestimmt. Sie unterstützen und beraten Programmverantwortliche und Ausbilder bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden, etc. organisiert werden.

Die Ländervertreter können über die für Jugendfragen zuständigen Referate der Ministerien erreicht werden oder über das DFJW Regine Dittmar (dittmar@dfjw.org) bzw. Heike Hartmann (hartmann@dfjw.org).

ELECTION PRÉSIDENTIELLE

A l'occasion de l'élection présidentielle en France, l'OFAJ organise à Paris du 19 au 23 avril 2007 un séminaire d'observation de la campagne électorale. Des étudiants, des jeunes issus de partis politiques et des jeunes journalistes allemands invités par l'OFAJ pourront analyser le déroulement des élections françaises en tant qu'observateurs.

Après le succès du séminaire d'observation des élections fédérales organisé au Bundestag en Allemagne en septembre 2002, l'OFAJ a souhaité à nouveau donner la parole aux jeunes soucieux de l'avenir politique de l'Europe. Ce nouveau rendez-vous est l'opportunité pour ces jeunes, conscients de cet enjeu politique, de s'exprimer sur l'Europe et les valeurs démocratiques qu'elle défend.

Plus d'infos sur www.ofaj.org

WAHLEN IN FRANKREICH

A nlässlich der Präsidentschaftswahlen organisiert das DFJW vom 19. - 23.4.2007 in Paris ein Wahlbeobachtungsseminar. Das DFJW lädt Studenten, politisch engagierte Jugendliche und junge Journalisten aus Deutschland ein, die französischen Präsidentschaftswahlen vor Ort mitzuverfolgen und zu analysieren.

Das DFJW knüpft mit dieser Veranstaltung an den Erfolg des im September 2002 in Deutschland stattgefundenen Seminars zu den Bundestagswahlen an. Auch in diesem Jahr zielt die Veranstaltung darauf ab, Jugendlichen das Wort zu geben und Ihnen zu ermöglichen, sich über die Zukunft Europas und seine demokratischen Wertvorstellungen auszutauschen.

Mehr Infos unter: www.dfjw.org

« PRINZESSINNENBAD » PRÄMIERUNG DES

Pour la quatrième année consécutive, l'OFAJ et TV5MONDE, en partenariat avec la Berlinale, ont remis, le 17 février 2007, le prix « Dialogue en perspective » de la catégorie « Perspektive Deutsches Kino » au documentaire « *Prinzessinnenbad* » de Bettina Blümner. Ce prix récompense un film qui a su enthousiasmer un jury franco-allemand de sept jeunes cinéphiles.

Rappelons ici que pour devenir juré, les candidats français et allemands, entre 18 et 29 ans, ont dû prouver leur talent en rédigeant une critique de film (« *Le Parfum* » de Tom Tykwer) et en s'exprimant d'une manière convaincante sur le rôle du cinéma allemand sur la scène internationale. Par ailleurs, leurs connaissances linguistiques ont été mises à l'épreuve.

Pendant toute la période du festival, le jury a visionné les films de la section « Dialogue en perspective », puis a délibéré ensemble, sous la houlette de sa présidente Mathilde Bonnefoy (voir ci-après). Les jeunes jurés ont porté un regard croisé franco-allemand sur les films présentés dans la catégorie « Perspektive Deutsches Kino » et ont choisi de distinguer « *Prinzessinnenbad* » car « *c'est un documentaire, qui met en image la poésie du quotidien. Le film parvient à toucher l'intimité et l'être profond des protagonistes de façon à dépasser une étrange réalité à laquelle on n'avait pas jusqu'alors accès* ».

Une mention spéciale est attribuée au film « *Hotel Very Welcome* » de Sonja Heiss, fiction qui prend la forme d'un documentaire. Ce film présente avec légèreté cinq personnages qui s'interrogent sur le sens de leur vie dans des rencontres vécues à l'étranger.

Ces deux films parviennent à convaincre par l'utilisation innovante des moyens de narration du documentaire et de la fiction.

Lors de la cérémonie de remise du prix, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, Secrétaires Généraux de l'OFAJ, ont souligné : « *Cette année encore, l'échange entre les jeunes membres français et allemands du jury fut intense : il était question de techniques de film, de contenus, de scénarii, de régie et d'acteurs. Des échanges passionnés et de vives discussions ont démontré que le cinéma allemand offrait matière à débattre et que le dialogue de jeunes cinéastes français et allemands ouvrait de nouvelles perspectives* ».

Fabrice Grandhomme, Directeur du Marketing de TV5MONDE, a quant à lui déclaré : « *C'est une opportunité exceptionnelle pour TV5MONDE, de permettre à un jeune jury lors d'un festival de cinéma de renommée mondiale de promouvoir le dialogue franco-allemand et l'échange interculturel à travers le cinéma allemand. Un tel engagement vis-à-vis des jeunes est déterminant pour nous en tant que télévision internationale* ». Pour Alfred Holighaus, Directeur de la section « Perspektive Deutsches Kino », les délibérations du jury furent une expérience à nouveau passionnante et intéressante : « *Ce prix décerné par un jeune jury est pour la deuxième fois attribué à un documentaire. Ce film met en scène des jeunes gens qui présentent à un public étonné la façon dont on transforme un quartier sensible en un lieu de vie agréable* ».

Zum vierten Mal in Folge verliehen das DFJW und TV5MONDE in Zusammenarbeit mit der Berlinale am 17. Februar 2007 den Preis „Dialogue en perspective“ aus der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“ an den Dokumentarfilm „*Prinzessinnenbad*“ von Bettina Blümner. Er überzeugte die deutsch-französische Jugendjury, die sich aus sieben kinobegeisterten Jugendlichen zusammensetzte, am meisten.

Um sich einen der begehrten Plätze in der Jury zu sichern, mussten die zwischen 18 und 29 Jahre alten deutschen und französischen Bewerber eine Filmkritik verfassen (zum Film „*Das Parfum*“ von Tom Tykwer) und mit einer Einschätzung der Bedeutung des deutschen Films im internationalen Vergleich überzeugen. Ebenfalls getestet wurden ihre Sprachkenntnisse.

Während der gesamten Dauer des Festivals sahen sich die Jurymitglieder unter Aufsicht der Jurypräsidentin Mathilde Bonnefoy (s. nachstehend) die Filme der Reihe „Dialogue en perspective“ an. Die Jugendlichen warfen einen kritischen, deutsch-französischen Blick auf die Filme der Kategorie „Perspektive Deutsches Kino“ und verliehen den Preis an „*Prinzessinnenbad*“, da „*der dokumentarische Film die Poesie alltäglicher Geschichten offen legt. Dem Film gelingt es, die Intimität und das Wesen der Protagonisten derart zu berühren, dass die Distanz zur fremden Wirklichkeit überwunden werden kann.*“

Eine lobende Erwähnung geht an „*Hotel Very Welcome*“ von Sonja Heiss, deren Film das Dokumentarische in der Fiktion verankert. Er zeigt, wie sich die Fragen der fünf Protagonisten nach dem Sinn ihres Lebens in den Begegnungen mit einem fremden Land spiegeln.

Die beiden ausgewählten Filme überzeugen durch ihren innovativen Umgang mit den erzählerischen Mitteln des Dokumentarischen und des Fiktionalen.

Bei der Preisverleihung unterstrichen die Generalsekretäre des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet: „*Der Austausch zwischen den deutschen und den französischen Jurymitgliedern war auch dieses Mal wieder sehr intensiv: Es ging um Filmtechniken, um Inhalte, um Drehbücher, um Regie und Schauspieler. Hitzige Wortwechsel und leidenschaftliche Diskussionen haben gezeigt, dass der deutsche Film jede Menge Gesprächsstoff bietet und der Dialog“ den jungen Cineasten aus Deutschland und Frankreich neue Perspektiven eröffnet*“. Auch für Alfred Holighaus, Leiter der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“, war es wieder spannend und interessant, wie sich die Jury entscheiden würde: „*Der junge Preis, der von einer jungen Jury vergeben wird, geht nun schon zum zweiten Mal an einen Dokumentarfilm. Und im Mittelpunkt stehen diesmal junge Menschen, die einem erstaunten Publikum zeigen, wie man aus einem Problembezirk einen lebens- und liebenswerten Ort macht. Das öffnet Grenzen – nicht nur innerhalb Berlins*“. Fabrice Grandhomme, Managing Director TV5MONDE: „*Es ist eine*



BESTEN BEITRAGS AUS DER SEKTION «PERSPEKTIVE DEUTSCHES KINO» BEI DEN 57. INTERNATIONALEN FILMFESTSPIELEN BERLIN

Cela ouvre des frontières et des perspectives et pas seulement à l'intérieur de la ville de Berlin ».

Le film lauréat sera présenté cet automne à Paris, lors du Festival du Cinéma allemand.

Synopsis du film *Prinzessinnenbad*

Au centre du film, il y a les adolescentes Klara, Mina et Tanutscha, qui vivent dans le quartier berlinois de Kreuzberg. Elles se connaissent toutes trois depuis le jardin d'enfants et partagent beaucoup de choses en commun. Agées de 15 ans, ce sont les meilleures amies du monde et pendant l'été, elles passent toutes leurs journées à la piscine en plein air de Prinzenbad, située au coeur de leur quartier. Les trois filles se sentent adultes et affirment avoir déjà dépassé depuis longtemps le stade de l'enfance. Toutefois, pour ce qui est de leur évolution personnelle et de leur entourage familial, elles mènent des vies complètement différentes. *Prinzessinnenbad* est un film sur le désir d'amour et de sécurité. Ce qui manque cruellement aux trois adolescentes dans leur propre famille, elles essaient de le trouver dans leur relation amicale. Pourvues d'un charme authentique, effrontées et précoces, Klara, Mina et Tanutscha parviennent à se faire respecter et choisissent leur propre voie.

Synopsis du film *Hotel Very Welcome*

Ce film de fiction présente certains éléments du documentaire. Il raconte en quatre épisodes les histoires vécues de voyageurs en Asie, qui partagent le désir de fuir leur pays d'origine sans savoir comment appréhender leur liberté.

wunderbare Gelegenheit für TV5MONDE, mit einer jungen Jury auf einem weltbekanntem Filmfestival den deutsch-französischen Dialog sowie zugleich den interkulturellen Austausch über den deutschen Film anzuregen. Ein solches Engagement, das zudem ganz im Zeichen der Jugend steht, ist für uns als internationaler Sender sehr wichtig“.

Der preisgekrönte Film wird im Herbst im Rahmen des Festivals des deutschen Films in Paris gezeigt.

Synopsis *Prinzessinnenbad*

Im Mittelpunkt des Films stehen die Teenager Klara, Mina und Tanutscha aus Berlin-Kreuzberg. Die drei kennen sich seit dem Kindergarten und haben viele Gemeinsamkeiten. Sie sind 15 Jahre alt, beste Freundinnen und verbringen den Sommer im Prinzenbad, einem großen Freibad in Kreuzberg, ihrem *Prinzessinnenbad*. Die drei fühlen sich „erwachsen“, behaupten von sich, die Kindheit schon lange hinter sich gelassen zu haben. Was aber die persönliche und familiäre Entwicklung der drei Mädchen angeht, so zeigt sich, dass das Leben der drei unterschiedlicher kaum sein könnte. *Prinzessinnenbad* ist ein Film über die Sehnsucht nach Liebe und Halt. Was die Mädchen in ihren eigenen Familien schmerzlich vermischen, versuchen sie in ihren Freundschaften zu finden. Mit ihrem unverfälschten Charme und ihrer ruppigen und frühreifen Art verschaffen sich Klara, Mina und Tanutscha dennoch Respekt und wählen ihren eigenen Weg.

Synopsis *Hotel Very Welcome*

Es handelt sich um einen Spielfilm mit dokumentarischen Elementen. Er erzählt in vier Episoden die Geschichten von Asienurlaubern, die eines verbindet: Sie alle wollten weg aus ihrer Heimat und wissen nicht, was sie mit ihrer Freiheit anfangen sollen.

Le jury franco-allemand

- Stéphane Demoustier de Paris (29 ans), assistant réalisateur
- Elisabeth Scherrer de Saint-Cloud (23 ans), étudiante en journalisme franco-allemand
- Aurore Giraudon de Nantes (22 ans), étudiante à la Fachhochschule für Film und Fernsehen à Potsdam-Babelsberg
- Thomas Hochmann de Lyon-Villeurbanne (25 ans), doctorant en droit
- Anja Göbel de Lunebourg (26 ans), assistante à la Faculté de sociologie de Lunebourg
- Anton Ludwig de Berlin (18 ans), lycéen
- Michel Hack de Francfort-sur-le-Main (26 ans), étudiant en sciences du théâtre, cinéma et médias

et sa présidente :

- Mathilde Bonnefoy, collaboratrice du film « *Cours, Lola cours* » de Tom Tykwer, pour lequel elle a remporté le Deutscher Filmpreis (Prix du Film Allemand) en 1999.

Die deutsch-französische Jury

- Anja Göbel aus Lüneburg (26 Jahre), Assistentin an der Fakultät für Soziologie Lüneburg
- Anton Ludwig aus Berlin (18 Jahre), Gymnasiast
- Michel Hack aus Frankfurt am Main (26 Jahre), Student Theaterwissenschaften, Kino und Medien
- Stéphane Demoustier aus Paris (29 Jahre), Regieassistent
- Elisabeth Scherrer aus Saint-Cloud (23 Jahre), Studentin deutsch-französischer Journalismus
- Aurore Giraudon aus Nantes (22 Jahre), Studentin an der Fachhochschule für Film und Fernsehen in Potsdam-Babelsberg
- Thomas Hochmann aus Lyon-Villeurbanne (25 Jahre), Doktorand Jura

Vorsitz der Jury:

- Mathilde Bonnefoy, die 1999 als Schnittmeisterin für den Film „*Lola rennt*“ von Tom Tykwer den Deutschen Filmpreis gewann.

EUROPÄISCHES JUGENDTREFFEN

C'est à l'invitation de Angela Merkel - en tant que présidente du Conseil de l'Union européenne - que se tiendra, du 25 au 29 juin 2007 à Berlin, la Rencontre européenne de la Jeunesse. Trois cents jeunes issus des 27 pays de l'UE aborderont le sujet « En chemin à travers l'Europe : opportunités pour les jeunes gens et les jeunes filles d'apprendre, de travailler et de vivre en Europe ». Ils présenteront leur projet artistique réalisé sur cette thématique en s'appuyant sur la musique, la danse, les arts plastiques, la photo, la vidéo, etc.

Soulignons que tout au long de la présidence allemande, une attention toute particulière est portée aux jeunes qui sont, pour Angela Merkel, les « *Alliés naturels* » pour faire avancer l'Europe car « *ce sont eux qui vont pouvoir largement profiter, dans leur vie de demain, de ses richesses* ».

C'est à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), en tant que centre de compétences des deux gouvernements, que la Chancelière a confié l'organisation de cet événement qui sera clôturé dans les jardins de la Chancellerie par la Fête de la Jeunesse avec présentation des contributions artistiques des jeunes.

Le recrutement des jeunes se poursuit jusqu'à mi-avril via les ambassades d'Allemagne dans les pays concernés avec le soutien des agences nationales du programme « Jeunesse pour l'Europe ».

Plus d'informations sur : www.europaeisches-jugendtreffen2007.eu

Auf Einladung von Bundeskanzlerin Angela Merkel findet zum Abschluss der deutschen EU-Ratspräsidentschaft vom 25. bis 29. Juni 2007 ein europäisches Jugendtreffen statt. 300 Jugendliche aus den 27 Mitgliedstaaten der Europäischen Union werden sich künstlerisch mit dem Thema „Unterwegs in Europa: Chancen für junge Menschen, in Europa zu lernen, zu arbeiten und zu leben“ auseinandersetzen – mit Musik, Malerei, Tanz, Foto, Video, etc.

Ein besonderer Schwerpunkt der deutschen EU-Ratspräsidentschaft liegt auf jungen Menschen, die – so Angela Merkel – die „*natürlichen Verbündeten*“ sind, um Europa voranzubringen. Denn „*gerade junge Menschen werden in ihrer Lebensperspektive in umfassender Weise von den Möglichkeiten Europas profitieren können.*“

Die Bundeskanzlerin hat deshalb das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW), Kompetenzzentrum der deutschen und französischen Regierung, gebeten, das Treffen vorzubereiten, das mit einem Fest und einer Präsentation der Arbeitsergebnisse im Garten des Bundeskanzleramtes abschließt.

Die Auswahl der Jugendlichen erfolgt bis Mitte April über die deutschen Vertretungen in den europäischen Mitgliedstaaten mit Unterstützung der nationalen Vertretungen des Programms „Jugend für Europa.“

Mehr Informationen unter www.europaeisches-jugendtreffen2007.eu

PROGRAMMES À RECRUTEMENT OUVERT

OFFEN AUSGESCHRIEBENE PROGRAMME

Comme tous les ans, une vingtaine de rencontres franco-allemandes ou trinacionales à recrutement ouvert vont bénéficier d'un soutien particulier de l'OFAJ (c'est-à-dire financier, linguistique et pédagogique) en raison de leur originalité et de leur thématique. Cette année, les axes retenus étaient :

- intégration et égalité des chances
- dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe
- apprentissage de la langue du partenaire
- mobilité professionnelle
- cultures jeunes

La liste complète des projets sélectionnés est consultable sur notre site internet (www.ofaj.org).

Jedes Jahr erhalten rund zwanzig deutsch-französische oder trinationale offen ausgeschriebene Programme, die sich durch ihre Thematik oder Originalität hervorheben, eine besondere Unterstützung durch das DFJW. Dieses Jahr bilden folgende Themen den Schwerpunkt:

- Integration und Chancengleichheit
- Deutsch-französischer Dialog und die Zukunft Europas
- Erlernen der Partnersprache
- Berufliche Mobilität
- Jugendkulturen

Die Liste mit den ausgewählten Projekten kann von unserer Homepage (www.dfjw.org) heruntergeladen werden.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) lance, en 2007, un appel à projets « Edit'aide » ouvert à tous, Français et Allemands. L'objectif est de permettre la réalisation et l'édition d'un projet dont la diffusion favorisera l'approche ou la connaissance de l'autre pays ou/et de l'autre langue.

Les projets susceptibles de recevoir une aide financière « Edit'aide » de l'OFAJ doivent être liés

- à l'édition (ouvrages, journaux, etc.) ;
- à l'audio-visuel (vidéos, photos, etc.) ;
- au multimédia (cédérom, sites internet, etc.).

et

- être le fruit d'une coopération franco-allemande ou
- être le résultat d'un travail d'un Français (ou d'un groupe) en Allemagne ou d'un Allemand (ou d'un groupe) en France

et

- avoir un contenu franco-allemand ou
- présenter une approche intéressante de l'autre pays (France ou Allemagne), de sa langue ou de sa culture.

Sont exclus de l'appel à projets « Edit'aide » :

- Les projets réalisés dans un cadre universitaire (puisque'ils peuvent bénéficier de bourses particulières de l'OFAJ).
- Les projets réalisés dans le cadre d'une rencontre ou d'un stage subventionné par l'OFAJ.
- Les projets déjà réalisés. Il n'y aura aucune aide a posteriori.

La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 1er mai 2007.

Informations et inscriptions :
www.ofaj.org

La brochure est disponible auprès de l'OFAJ.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) startet zum zweiten Mal die Projektausschreibung „Edit-aide“. Ziel des Programms ist es, deutsche und französische Projekte die die Annäherung an oder das Kennenlernen des Nachbarlands und der Sprache des Partners ermöglichen und deren Veröffentlichung zu fördern.

Projekte, die förderungswürdig erscheinen, müssen aus folgenden Bereichen stammen:

- Printmedien (Bücher, Zeitungen, etc.);
- audiovisuelle Medien (Videos, Photos, etc.);
- Multimedia (CD Rom, Websites, etc.).

und

- aus einer deutsch-französischen Zusammenarbeit hervorgehen oder
- das Ergebnis der Arbeit eines/r in Deutschland lebenden Franzosen/Französin (oder Gruppe) oder eines/r in Frankreich lebenden Deutschen (oder Gruppe) sein

und

- einen deutsch-französischen Inhalt haben oder
- eine interessante Herangehensweise an das Partnerland, seine Sprache und Kultur aufweisen.

Im Rahmen des Projekts « Edit'aide » können nicht gefördert werden:

- Projekte, die im Hochschulbereich entstanden sind (sie können eine gesonderte Unterstützung durch das DFJW erhalten).
- Projekte, die mit Unterstützung des DFJW entstanden sind.
- abgeschlossene Projekte. Es kann keine nachträgliche Förderung gewährt werden.

Bewerbungen sind bis zum 1. Mai 2007 an das DFJW zu senden. Weitere Informationen und Anmeldung unter: www.dfjw.org

Die Broschüre ist beim DFJW erhältlich.



Date limite de dépôt des candidatures prolongée jusqu'au 15 mai 2007

Neuer Bewerbungsschluss: 15. Mai 2007

DFJW-STIPENDIEN IM HOCHSCHULBEREICH

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) accorde tout au long de l'année des bourses pour étudiants leur permettant d'améliorer leurs connaissances linguistiques et d'acquérir des codes interculturels utiles à leur parcours professionnel. Il en existe plusieurs variantes :

- Bourses pour des stages pratiques non rémunérés en Allemagne (quatre semaines minimum) pour étudiants de toutes disciplines de moins de 30 ans.

- Bourses de recherche en Allemagne sur un thème franco-allemand (cinq mois maximum) et bourses pour un séjour destiné à des recherches documentaires (de quatre à huit semaines) pour étudiants en licence ou master de moins de 30 ans.

- Bourses pour séjours d'études en Allemagne (cinq mois maximum) pour étudiants d'écoles des beaux-arts et de conservatoire de musique de moins de 30 ans.

En ce qui concerne les rencontres de groupes, l'OFAJ apporte un soutien à des séminaires universitaires franco-allemands tout en encourageant l'élargissement de ces rencontres aux universités d'autres pays. Ces programmes sont organisés par les enseignants qui en choisissent le thème en fonction de la discipline.

Pour toutes informations complémentaires, contactez Colette Buffière (buffiere@ofaj.org)

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) vergibt ganzjährig Stipendien für Studenten, zur Verbesserung ihrer Fremdsprachenkenntnisse und zum Erwerb interkultureller Kompetenzen sowie wertvoller Auslandserfahrungen. Es gibt vier verschiedene Arten von Stipendien:

- Stipendien für unbezahlte studiengebundene Praktika in Frankreich (vier Wochen Minimum) für Studenten aller Fachrichtungen unter 30 Jahren.

- Stipendien zur Durchführung eines Forschungsvorhabens an einer französischen Hochschule (fünf Monate maximal) und Forschungsstipendien (von vier bis acht Wochen) für Studenten des Hauptstudiums unter 30 Jahren.

- Stipendien für einen Studienaufenthalt (maximal fünf Monate) an französischen Akademien für bildende Kunst, Design oder Gestaltung oder Musikhochschulen für Studenten unter 30 Jahren.

Das DFJW fördert auch Gruppenbegegnungen, die von deutschen und französischen Hochschulen - möglicherweise auch von einer Hochschule in einem Drittland - durchgeführt werden. Diese Programme werden von den Lehrkräften organisiert, die das Thema je nach Studienrichtung bestimmen.

Nähere Informationen erhalten Sie bei Colette Buffière (buffiere@ofaj.org)

PROMOUVOIR L'INTÉGRATION ET L'ÉGALITÉ DES CHANCES

INTEGRATION UND CHANCENGLEICHHEIT FÖRDERN

Dans le numéro de décembre 2006 de INFO OFAJ, nous nous faisons l'écho du nouveau projet franco-allemand « Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances. Un réseau franco-allemand pour l'échange de bonnes pratiques au niveau régional et local », né d'une initiative commune de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et de la Fondation Genshagen (Institut de Berlin-Brandenburg pour la coopération franco-allemande en Europe) ayant pour but de créer une plate-forme pour les acteurs intervenant dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances auprès des adolescents et jeunes adultes en leur donnant la possibilité de discuter sur des projets concrets, de participer à une formation interculturelle et de développer des projets communs.

La documentation de ce séminaire est à présent disponible par téléchargement sur notre site internet : www.ofaj.org



In der Dezemberausgabe 2006 des DFJW-Infobriefs berichteten wir über das neue deutsch-französische Projekt „Integration und Chancengleichheit fördern“. Der Aufbau eines deutsch-französischen Netzwerks zum Austausch von beispielhaften Initiativen auf regionaler und lokaler Ebene ist eine gemeinsame Initiative des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) und der Stiftung Genshagen (Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit). Ziel dieser Initiative ist es, eine Plattform für Akteure zu schaffen, die im Bereich Integration und

Chancengleichheit von Jugendlichen und jungen Erwachsenen tätig sind. Ihnen soll die Möglichkeit zum Austausch über konkrete Projekte zur interkulturellen Weiterbildung sowie zur Entwicklung gemeinsamer Projekte gegeben werden.

Der Bericht über die Tagung kann von unserer Homepage www.dfjw.org heruntergeladen werden.

Formation interculturelle 2007

La qualité d'une rencontre internationale dépend pour beaucoup de la qualification des animateurs de cette rencontre. C'est pourquoi l'OFAJ et ses partenaires (associations de jeunesse, centres de formation, etc.) accordent une grande importance à la formation des animateurs et accompagnateurs de rencontres franco-allemandes et trinacionales. Cette année encore, une quarantaine de programmes va permettre à des personnes (de plus de 18 ans) de devenir responsables de groupes dans des échanges interculturels et internationaux et pour ce faire, d'acquérir la qualification nécessaire.

Quelques exemples de programmes :

- L'animation linguistique mise en scène
- Formation à l'interprétation chuchotée
- La violence des jeunes en France et en Allemagne
- « Voiler et dévoiler » - Séminaire autour de la photo
- Le travail de jeunesse avec des groupes multiethniques

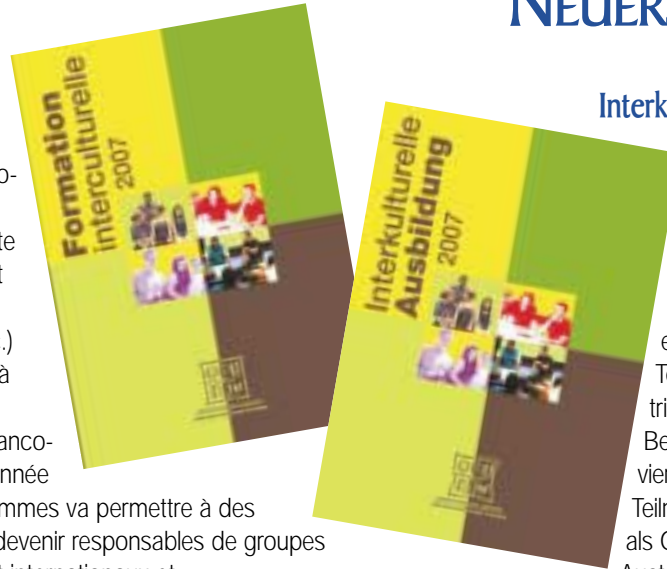
Cette brochure est disponible auprès de l'OFAJ ou par téléchargement sur notre site internet : www.ofaj.org

« L'Europe - Un mythe politique ? Identités européennes et citoyennetés nationales »

Les jeunes ne semblent guère attacher d'importance à l'appartenance nationale, pourtant ils changent du tout au tout lorsqu'ils vivent à l'étranger : ils ressentent alors dans toute sa profondeur l'empreinte du pays d'où ils sont issus. Quoiqu'il en soit, l'ouverture des frontières européennes, la monnaie commune, l'uniformisation toujours croissante du quotidien et du monde de la marchandise réduisent l'expérience de la différence. Mais quelle est donc cette Europe qui naît sous nos yeux ?

Il y a quelques années, l'OFAJ a créé un groupe de travail de chercheurs français, allemands (et italiens, à un certain moment) chargé de réfléchir et d'étudier cette problématique. Le cahier 22 que l'OFAJ vient de publier dans la série « Textes de travail » réunit les résultats de leur travail commun mené dans les différents pays sur « Comment les citoyens d'Europe pourraient-ils se transformer en citoyens européens partageant un sentiment communautaire ? »

Ce texte de travail est disponible à l'OFAJ auprès de Ursula Stummeyer (stummeyer@dfjw.org) et par téléchargement sur notre site internet : www.ofaj.org



Interkulturelle Ausbildung 2007

Die Qualität einer internationalen Jugendbegegnung hängt entscheidend von der Qualifizierung der betreuenden Teamer ab. Aus diesem Grund messen das DFJW und seine Partner (Jugendverbände, Berufsbildungseinrichtungen, etc.) der Ausbildung von Teamern deutsch-französischer und trinationaler Austauschprogramme große Bedeutung bei. Dieses Jahr werden über vierzig Programme angeboten, die es den Teilnehmern (ab 18 Jahren) ermöglichen, als Gruppenleiter an einem internationalen Austausch mitzuwirken bzw. sich dafür zu qualifizieren.

Einige Programmbeispiele:

- Sprachanimation bühnenreif
- Ausbildung im Flüsterdolmetschen
- Jugendgewalt in Deutschland und Frankreich
- Fotografieseminar „Verdecken und Enthüllen“
- Jugendarbeit mit multiethnischen Gruppen

Die Broschüre ist beim DFJW erhältlich und kann von unserer Homepage www.dfjw.org heruntergeladen werden.

„Europa – ein politischer Mythos ? Europäische Identität und nationale Staatsbürgerschaften“

Jungen Menschen scheint die nationale Zugehörigkeit wenig zu bedeuten. Das ändert sich jedoch, sobald sie in einem anderen Land leben und spüren, wie tief sie doch durch ihre Herkunftsgesellschaft geprägt sind. Die offenen Grenzen Europas, die gemeinsame Währung, die zunehmende Uniformität des Alltags und der Konsumgüter lassen die Differenzfahrung schwinden. Welches Europa ist es, das vor unseren Augen entsteht?

Das DFJW hat vor einigen Jahren eine aus deutschen, französischen und italienischen Forschern bestehende Arbeitsgruppe gebildet, die vor der Aufgabe stand, sich mit diesen Fragen auseinanderzusetzen. Das Heft Nr. 22 der Reihe „Arbeitstexte“ dokumentiert die Ergebnisse dieser Gemeinschaftsarbeit zur Frage „Wie könnte eine europäische Staatsbürgerschaft aussehen?“

Das Heft ist beim DFJW bei Ursula Stummeyer (stummeyer@dfjw.org) erhältlich und kann von unserer Homepage www.dfjw.org heruntergeladen werden.



« L'immersion dans la culture et la langue de l'autre »

Créé par l'OFAJ en 2000, le programme Voltaire propose à des jeunes de 15 à 16 ans d'accueillir pendant six mois un élève allemand et de se rendre ensuite avec lui dans sa famille. L'un et l'autre suivent pendant leur séjour les cours dans leurs écoles respectives. Le document qui vient d'être publié par l'OFAJ, dans la série « Textes de Travail » - numéro 23, est une recherche évaluative du programme Voltaire qui présente les effets de l'immersion sur la mobilité, la construction de l'identité personnelle et sociale des jeunes en situation de contact culturel et linguistique. Ce manuscrit est le fruit du travail d'un groupe interdisciplinaire de six chercheurs français et allemands, spécialistes des sciences humaines et sociales qui ont réalisé, en 2002-2003, une enquête auprès des élèves, parents, enseignants, tuteurs et proviseurs concernés.

Ce texte de travail est disponible à l'OFAJ auprès de Ursula Stummeyer (stummeyer@dfjw.org) et par téléchargement sur notre site internet : www.ofaj.org

Glossaire « Intégration et égalité des chances - Integration und Chancengleichheit – Integration and equal opportunities »

Depuis quelques années, l'OFAJ publie des glossaires, en majorité français-allemand / allemand-français, conçus pour encourager et faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes aussi bien dans le secteur professionnel que sportif, éducatif ou socio-éducatif.

A l'occasion de l'« Année européenne de l'Égalité des Chances » en 2007, l'OFAJ a décidé de réaliser un glossaire français-allemand-anglais sur ce thème. Un véritable défi car le vocabulaire ne peut pas toujours être traduit par des termes semblables car ils recouvrent des réalités différentes. Ce sera le premier glossaire à ne pas présenter aux lecteurs une version similaire des entrées françaises et allemandes. Par ailleurs, il a paru judicieux de compléter le glossaire par un cahier central pour un meilleur éclairage des différences des réalités en France et en Allemagne.

Ce glossaire est disponible auprès de l'OFAJ et par téléchargement sur notre site internet : www.ofaj.org tout comme les autres titres déjà publiés par l'OFAJ.

„Das Eintauchen in die Kultur und Sprache des Anderen“

Das 2000 vom DFJW initiierte Voltaire-Programm bietet 15-16jährigen Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit, sechs Monate lang einen französischen Schüler aufzunehmen und anschließend für dieselbe Zeit in der französischen Partnerfamilie zu leben. Während des gesamten Austauschs nehmen beide Schüler am

Unterricht der jeweiligen Schule des Partners teil. Im Heft 23 der vom DFJW herausgegebenen Reihe „Arbeitstexte“ wird die evaluierende Analyse der Auswirkungen von Immersion auf die Mobilität, auf die Herausbildung persönlicher und sozialer Identität von Jugendlichen in kulturellen und sprachlichen Kontakt-situationen vorgestellt. Der Arbeitstext ging aus der Arbeit einer interdisziplinären Gruppe von sechs deutschen und französischen Forschern aus dem sozial- und geisteswissenschaftlichen Bereich hervor, die im Zeitraum 2002 - 2003 das Programm wissenschaftlich

begleiteten und Befragungen unter Schülern, Eltern, Lehrern, Tutoren und Schulleitern durchführten.

Das Heft ist beim DFJW bei Ursula Stummeyer (stummeyer@dfjw.org) erhältlich und kann von unserer Homepage www.dfjw.org heruntergeladen werden.



Glossar « Intégration et égalité des chances - Integration und Chancengleichheit – Integration and equal opportunities »

Das DFJW veröffentlicht seit mehreren Jahren Glossare, überwiegend deutsch-französisch / französisch-deutsch, um die sprachliche Verständigung bei deutsch-französischen Begegnungen im beruflichen, sportlichen, sozialen oder erzieherischen Bereich zu erleichtern.

Anlässlich des „Europäischen Jahrs der Chancengleichheit 2007“ hat das DFJW beschlossen, ein deutsch-französisch-englisches Glossar zu diesem Thema herauszugeben. Es sieht sich vor eine wahre Herausforderung gestellt, denn viele Begriffe können nicht ohne Weiteres übersetzt werden, da in den drei Ländern unterschiedliche Realitäten vorherrschen. Neu ist, dass das Glossar keine identische Zahl von deutschen und französischen Einträgen haben wird. Dafür ist im Mittelteil des Hefts den unterschiedlichen sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen Realitäten in Deutschland und Frankreich ein Kapitel gewidmet.

Das Glossar ist beim DFJW erhältlich und kann - genau wie die anderen Glossare - von unserer Homepage www.dfjw.org heruntergeladen werden.

Guide pédagogique « Hanna et Chloé »

La bande dessinée « Hanna et Chloé » est née d'un anniversaire : celui du Traité de l'Élysée et de la naissance de l'OFAJ en 1963. Dans son appel « 40 ans, 40 projets », l'OFAJ invitait en 2003 l'ensemble de ses partenaires à célébrer cet événement sous des formes nouvelles en harmonie avec l'inventivité pédagogique, le dynamisme institutionnel, l'esprit de partenariat qui avaient marqué ses 40 années d'existence.

Les CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active) et leur réseau d'associations régionales, la Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung (BKJ) et l'École d'Arts pour Jeunes ATRIUM (Berlin) ont relevé ce défi en imaginant une bande dessinée qui serait conçue par un groupe de jeunes Français et Allemands encadrés par des dessinateurs professionnels et des responsables pédagogiques des différentes organisations. Au cours de différents séminaires en France et en Allemagne sont nés les personnages, les situations, les dialogues, les gags, etc. « Hanna et Chloé » a vu le jour à la fin de l'année 2003 et raconte l'histoire d'une jeune Française, Chloé, et d'une jeune Allemande, Hanna, de leur petite enfance jusqu'à l'entrée dans l'âge adulte, avec leurs découvertes, leurs errements, leurs joies, leurs révoltes...

Sur l'initiative de l'OFAJ, un groupe d'une dizaine de personnes (formateurs, enseignants et animateurs) a alors élaboré un dossier d'accompagnement pour que la bande dessinée devienne un outil d'animation, de connaissance interculturelle, d'apprentissage linguistique au service des enseignants, animateurs et formateurs des deux pays.

La première partie du dossier d'accompagnement concerne l'aspect linguistique de « Hanna et Chloé » et l'utilisation de la bande dessinée dans le domaine de l'apprentissage des langues. La deuxième partie s'intéresse au schéma narratif, c'est-à-dire aux personnages, à leurs traits caractéristiques, au contexte familial et social dans lequel chacun évolue et aux circonstances de leurs rencontres. La troisième partie concerne la dimension thématique d'« Hanna et Chloé ».

La sélection de thèmes spécifiques permet une approche comparative des deux cultures ou modes de vie et un travail de regards croisés entre la France et l'Allemagne. Enfin, la quatrième partie contient entre autres des informations sur la réalisation d'« Hanna et Chloé » ainsi que sur la place et l'importance de la bande dessinée en France et en Allemagne.

Jean-Luc Bernet, formateur aux CEMEA Languedoc-Roussillon et participant au groupe de travail du guide pédagogique.

Cette publication est disponible à l'OFAJ auprès de Dominique Granoux (granoux@dfjw.org).

Pädagogisches Begleitheft zu „Hanna und Chloé“

Die Idee zu „Hanna und Chloé“ entstand anlässlich eines Geburtstags – dem 40. Jahrestag der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages 1963 und der Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW). Im Rahmen seiner Jubiläumsfeierlichkeiten lud das DFJW 2003 unter dem Aufruf „40 Jahre – 40 Projekte“ seine Partnerorganisationen dazu ein, das Ereignis mit außergewöhnlichen Projekten zu feiern. Sie sollten neue Wege aufzeigen, die der pädagogischen Kreativität, der Dynamik der beteiligten Einrichtungen und dem partnerschaftlichen Geist entsprechen, die das 40jährige Bestehen des DFJW geprägt haben.

Die CEMEA (Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active) mit ihrem regionalen Vereinsnetzwerk, die BKJ (Bundesvereinigung Kulturelle Jugendbildung) und die Jugendkunstschule ATRIUM (Berlin) stellten sich dieser Herausforderung und initiierten ein Comicprojekt. Eine deutsch-französische Jugendgruppe, begleitet von professionellen Zeichnern und den verantwortlichen Pädagogen der genannten Einrichtungen, machte sich an die Umsetzung. Im Verlauf verschiedener Begegnungen wurden 2003 die Figuren, die Handlung, die Dialoge, die Situationen und Details erarbeitet. Der Comic erzählt die Geschichte einer jungen Französin, Chloé, und einer jungen Deutschen, Hanna, von ihrer frühen Kindheit bis zum Eintritt ins Erwachsenenalter, den Weg, den sie gehen, ihre Zweifel, Irrwege und Rebellionen...

Ein Team von zehn Personen (Ausbilder, Lehrer und Gruppenleiter) kam auf Initiative des DFJW zusammen, um ein pädagogisches Begleitheft auszuarbeiten, das Lehrer, Animatoren und Ausbilder ermutigt, den Comic als Mittel zur Förderung des sprachlichen und interkulturellen Lernens einzusetzen.

Der erste Teil des Begleitheftes behandelt den sprachlichen Aspekt von „Hanna und Chloé“ und eine mögliche Nutzung des Comics mit Blick auf den Spracherwerb und die Sprachanimation. Der zweite Teil konzentriert sich auf den Handlungsablauf. Er lenkt die Aufmerksamkeit auf die Figuren, ihre Charakterzüge, ihre familiären und sozialen Kontexte, die Ereignisse und Umstände, unter denen Hanna und Chloé sich begegnen und kennen lernen. Der dritte Abschnitt spricht die thematische Ebene von „Hanna und Chloé“ an. Ausgewählt wurden Themen, die sich in besonderem Maße für einen

Vergleich der beiden Kulturen oder Lebensweisen eignen

und Blicke aus unterschiedlichen deutschen und französischen Perspektiven auf die Verhältnisse im anderen Land ermöglichen. Im vierten Kapitel schließlich werden Hintergrundinformationen zur Entstehung von „Hanna und Chloé“ und zur Rolle von Comics in Deutschland und Frankreich gegeben.

Jean-Luc Bernet, Ausbilder beim CEMEA Languedoc-Roussillon und Mitglied der Arbeitsgruppe.

Das Heft ist beim DFJW, bei Dominique Granoux (granoux@dfjw.org) erhältlich.



STIPENDIEN FÜR INTENSIVSPRACHKURSE IN FRANZÖSISCH

L'OFAJ accorde, chaque année, des bourses pour cours intensifs d'allemand en Allemagne destinées aux animateurs de rencontres franco-allemandes, aux responsables d'organisations d'échanges de jeunes ainsi qu'aux jeunes professionnels et aux étudiants. Les bourses sont destinées à la préparation linguistique d'un séjour professionnel ou d'un séjour d'études en Allemagne.

Conditions d'attribution

- Être âgé de 18 à 30 ans, à l'exception des responsables d'associations de jeunesse, engagés dans la réalisation d'échanges franco-allemands
- Résider de façon permanente en France
- Posséder des connaissances de base de la langue allemande (sauf pour les jeunes professionnels).

La bourse est accordée pour un cours de trois ou de quatre semaines.

Plus d'informations dans la brochure disponible auprès de l'OFAJ ou téléchargeable sur internet : www.ofaj.org

Das DFJW vergibt jedes Jahr Stipendien für Intensivsprachkurse an Mitarbeiter in deutsch-französischen Begegnungsprogrammen, an Funktionsträger im Jugendaustausch sowie an junge Berufstätige und Studenten. Die Stipendien richten sich an Personen, die sich auf einen Arbeits- oder Studienaufenthalt in Frankreich sprachlich vorbereiten wollen.

Voraussetzungen

- Alter 18 - 30 Jahre, außer für Mitarbeiter in der Jugendarbeit, die deutsch-französische Jugendbegegnungen organisieren.
- Ständiger Wohnsitz in Deutschland.
- Grundkenntnisse der französischen Sprache (außer für junge Berufstätige).

Die Förderung erstreckt sich über eine Dauer von drei oder vier Wochen.

Mehr Infos in der Broschüre „Stipendien für Französischkurse“, erhältlich beim DFJW oder per Download unter : www.dfjw.org

DERNIÈRE MINUTE



Le Prix d'Honneur du Prix Franco-Allemand du Journalisme 2007 vient d'être décerné au journaliste et auteur, Michel Meyer.

D'origine alsacienne, Michel Meyer a toujours entretenu un intérêt particulier

pour le pays voisin. Après ses débuts à l'ORTF Strasbourg en 1966, Michel Meyer devient rapidement délégué permanent pour la RFA et la RDA. Il sera ensuite pendant plus de dix ans délégué permanent d'Antenne 2 pour les deux Allemagne, correspondant permanent à Bonn pour France-Inter, l'Express et le Matin de Paris. Arrivé à Radio France en 1986, il est l'un des créateurs de "France Info" un an plus tard. Les fonctions et missions de Michel Meyer se multiplient dans les années 90: Il est consultant en stratégie internationale pour l'Allemagne, conseiller du Président, puis directeur des antennes de RFI pour ensuite devenir directeur de RFO Guadeloupe. En juillet 2000, Michel Meyer prend la direction de France Bleu, le réseau des 42 stations locales de Radio France. Il est de plus l'auteur de nombreux ouvrages sur l'Allemagne et les relations franco-allemandes. Michel Meyer prend la succession du journaliste allemand Ulrich Wickert, lauréat du Prix d'Honneur en 2006.

Depuis 2006, Michel Meyer est coprésident du Conseil d'orientation de l'OFAJ.

Le Prix lui sera remis officiellement, le 27 juin à Paris. Nous y reviendrons dans notre prochain numéro. D'ores et déjà, nous lui adressons toutes nos félicitations !

LETZTE MELDUNG

Michel Meyer erhält Ehrenpreis des Deutsch-Französischen Journalistenpreises 2007.

Der französische Journalist, Autor und Leiter des Senderverbundes „Radio France Bleu“, Michel Meyer, wird mit dem Ehrenpreis des Deutsch-Französischen Journalistenpreises 2007 ausgezeichnet. Seit Beginn seiner Karriere stehen für den gebürtigen Elsässer Michel Meyer die deutsch-französischen Beziehungen im Zentrum seiner journalistischen Arbeit. Der Hörfunk- und Fernsehjournalist berichtete unter anderem zehn Jahre lang als Deutschland-Korrespondent für das französische Fernsehen aus Bonn. Während seiner Tätigkeit als Nachrichten-Chef bei Radio France war Meyer 1987 Mitbegründer des Nachrichtensenders „France Info“. Auch als Berater für Internationale Angelegenheiten und als Programmchef von „Radio France Internationale“ machte sich Meyer einen Namen. Er ist zudem Autor zahlreicher Publikationen über Deutschland und das deutsch-französische Verhältnis, die zum Teil auch in Deutschland erschienen sind. Seit Juli 2000 leitet Michel Meyer den aus 42 lokalen Radiostationen bestehenden Senderverbund „France Bleu“. Er folgt dem deutschen Journalisten Ulrich Wickert nach, der den Ehrenpreis im vergangenen Jahr erhalten hat.

Seit 2006 ist Michel Meyer Vorsitzender des Beirats des DFJW auf französischer Seite.

Der Preis wird ihm am 27. Juni 2007 in Paris überreicht. Wir werden in unserer nächsten Ausgabe ausführlicher berichten, sprechen aber bereits jetzt unsere Glückwünsche aus!

9 – 14 avril 2007 / 9. – 14. April 2007 Bonn

Formation à la méthode Tandem Tandemfortbildung
Plus d'infos : jardin@dfjw.org Mehr Infos: jardin@dfjw.org

10 – 27 avril 2007 / 10. – 27. April 2007 Bonn / Marly-le-Roi

Cours de langue binational pour boursiers du programme «Musée» Binationaler Sprachkurs für Museumsvolontäre
Plus d'infos : bricaud@dfjw.org Mehr Infos: bricaud@dfjw.org

11 avril – 29 juin 2007 / 11. April – 29. Juni 2007 France / Allemagne - Deutschland / Frankreich

Programme franco-allemand pour jeunes professionnels de musées Deutsch-französisches Programm für Museumsvolontäre
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org Mehr Infos: buffiere@ofaj.org

18 avril 2007 / 18. April 2007 Berlin

Table-ronde « Ecole maternelle und Kindergarten – Podiumsdiskussion „Ecole maternelle und Kindergarten –
wie passt das zusammen ? » wie passt das zusammen?“
Plus d'infos : granoux@dfjw.org Mehr Infos: granoux@dfjw.org

19 - 23 avril 2007 / 19. - 23. April 2007 Paris

Séminaire d'observation des élections présidentielles Wahlbeobachtungsseminar anlässlich der französischen Präsidenten-
pour jeunes allemands intéressés par la politique. schaftswahlen für politisch interessierte junge Menschen aus Deutschland.
Plus d'infos : schmidt@ofaj.org Mehr Infos: schmidt@ofaj.org

3 mai 2007 / 3. Mai 2007 Paris

L'avant-première du film « Tout ira bien » en présence du réalisateur Erstaufführung des Films „Tout ira bien“ in Anwesenheit des
Robert Thalheim qui a reçu le prix « Dialogue en Perspective » de TV5 Regisseurs Robert Thalheim. Bei den internationalen Filmfestspielen
Monde et de l'OFAJ au Festival international du Film à Berlin en 2005. Berlin 2005 zeichneten TV5 Monde und das DFJW den Film mit dem
Plus d'infos: poullain@ofaj.org Preis „Dialogue en Perspective“ aus.
Mehr Infos: poullain@ofaj.org

16 – 20 mai 2007 / 16. – 20. Mai 2007 Marly-le-Roi

Formation à la Simulation globale Fortbildung Simulation globale
Plus d'infos : bricaud@dfjw.org Mehr Infos: bricaud@dfjw.org

16 – 20 mai 2007 / 16. – 20. Mai 2007 Francfort/Main - Frankfurt/Main

Stage de perfectionnement à l'animation linguistique Fortbildung Sprachanimation
Plus d'infos : bricaud@dfjw.org Mehr Infos: bricaud@dfjw.org

30 mai – 3 juin 2007 / 30. Mai – 3. Juni 2007 Evian

Bilan du programme d'instituteurs Auswertung Grundschullehreraustausch
Plus d'infos : granoux@dfjw.org Mehr Infos: granoux@dfjw.org

25 – 29 juin 2007 / 25. – 29. Juni 2007 Berlin

Rencontre européenne de la Jeunesse Europäisches Jugendtreffen
Plus d'infos : www.europaeisches-jugendtreffen2007.eu Mehr Infos: www.europaeisches-jugendtreffen2007.eu

*Sous réserve de modifications ultérieures
Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org*

*Alle Angaben ohne Gewähr
Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org*

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation au service de la coopération franco-allemande, créée le 22 janvier 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 7,5 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 270.000 programmes d'échanges. Il subventionne chaque année environ 11.000 échanges (plus de 6.500 échanges de groupes et environ 4.300 programmes d'échange individuel) auxquels participent environ 200.000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires en poursuivant les objectifs suivants :

- Approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays
- Contribuer à la découverte de la culture du partenaire
- Encourager les apprentissages interculturels
- Favoriser les mesures de qualification professionnelle
- Renforcer les projets communs d'engagement citoyen
- Sensibiliser à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe
- Susciter l'intérêt pour la langue du partenaire et renforcer l'apprentissage linguistique

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est un centre de compétence pour les deux gouvernements. Il joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Il apporte son aide pour la préparation des rencontres et leur évaluation et joue ainsi un rôle essentiel de conseil. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes gens et des jeunes filles (intégration, engagement, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et techniques, etc.).

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet mit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages am 22. Januar 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW mehr als 7,5 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an rund 270.000 Austauschprogrammen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit zahlreichen Partnern zusammen.

Ziel ist,

- die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen sowie für die Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen
- die Kultur des Partners zu vermitteln
- das interkulturelle Lernen zu fördern
- bei der beruflichen Qualifizierung zu unterstützen
- gemeinsame Projekte für bürgerschaftliches Engagement zu stärken
- für die besondere Verantwortung Deutschlands und Frankreichs in Europa zu sensibilisieren
- die Neugier auf die Partnersprache zu wecken und zu vertiefen

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen und den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Es leistet Hilfe bei der inhaltlichen Vorbereitung und Analyse von Begegnungen, informiert und berät. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Integration, bürgerschaftliches Engagement, Jugendkultur, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Theme, etc.).

Editeur / Herausgeber

Responsables de la publication / Verantwortlich : Dr. Eva Sabine Kuntz, Max Claudet
Graphisme / graphische Gestaltung: L.C Création Paris • Impression / Druck: SIS Arcueil
© OFAJ / DFJW – 4/2007

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez, F-75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - D-10179 Berlin
Tel : 030/288 757 -0 - Fax : 030/288 757-88
www.dfjw.org